



東京学芸大学 50001400 現代社会と日本語 担当 南浦涼介
2020.11.7 第5回「待遇表現と社会」

国立大学法人
東京学芸大学

現代社会と日本語

第5回 コミュニケーションとは何か？ 編
待遇表現と社会

班名を決める

ルール

- ①お互いの「共通」を班名にするように頑張る
- ②ただし「人類」とか「学生」とかは、他のグループにも容易に当てはまるので×
(国名や市名を考えるとき、「地球市」とかは微妙。論争が起こる原因！)
- ③今日の感想googleフォームで書くところがあります！



学校では子どもたちに「挨拶」を推奨するのに なぜ地域の人には子どもたちに「挨拶」をしないのか？

10/18

心のつながり

あいつを
しなくても
だいじょうぶさ。

あ、挨拶しなくちゃ
いられない。

それこそ、つたふたふた。

まさお

まさお

こうじ

おはよう
ございます。

すーごいねー。

ひろ子さんはえらいね。

なんであんなに大きな声が出るかな。

早くもひろ子さんが来た。大きく
ここんでホーホーをすればいい。

◎なぜ、まさおは、大きな
声であいさつすること
ができるようになった
のでしょうか。

あいさつは、人の心と心をつなぐ

1

「挨拶」って何だ？

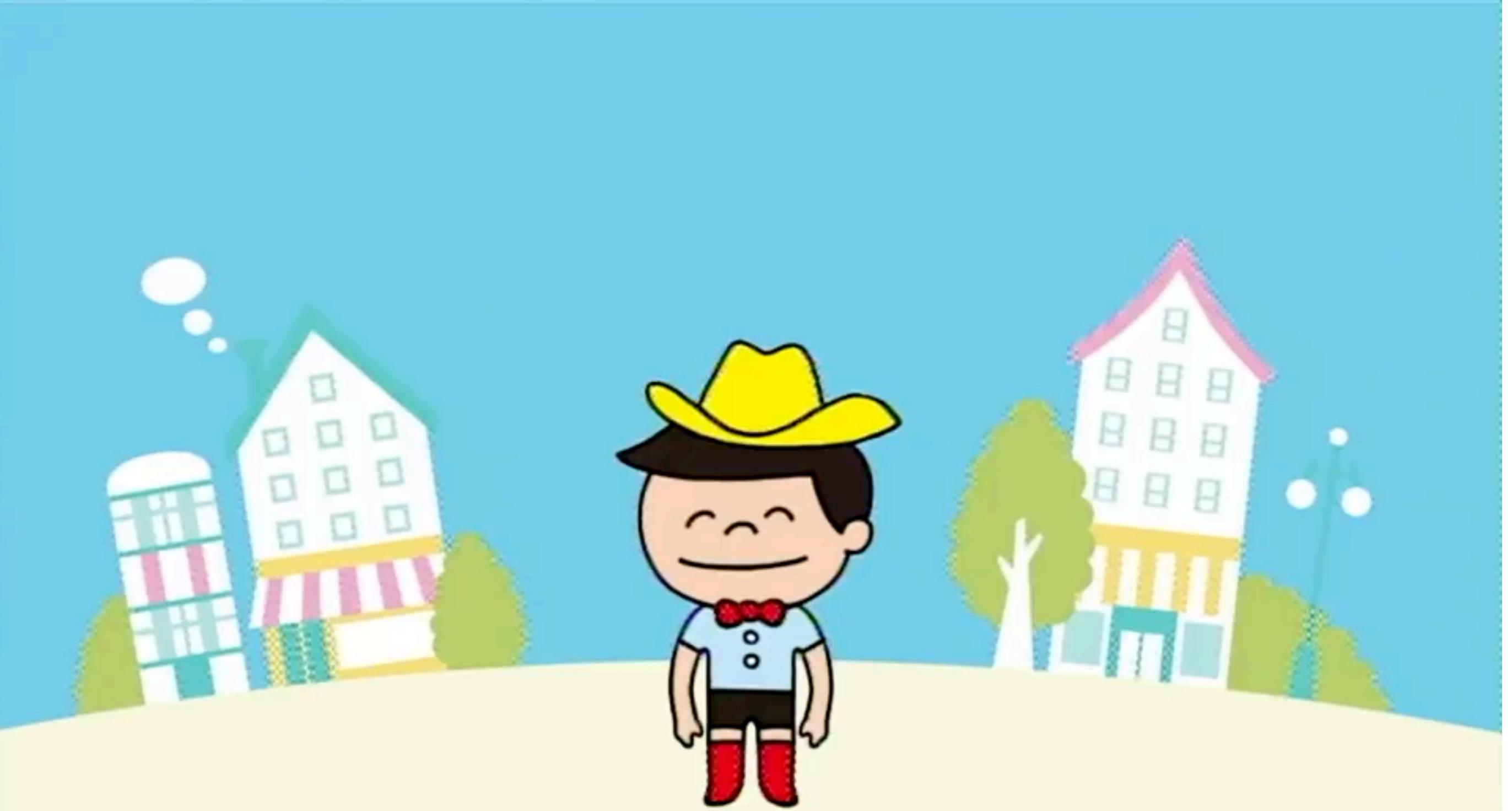
「挨拶」の推奨はいつから生まれたのか？

- 盥嗽を了へ、容儀を整へたる後、父母・長者に対して朝の挨拶を為し、然る後食事を済まし、当日の日課に従ふべし。
- 父母・祖父母・叔伯父母・兄弟・姉妹の間は固より骨肉の愛情を以って相交わるものなれば、他人に対する如く厳格なるを要せず。されど、慣れ親しむの余り、其の間に於ける礼儀を忽にし、不作法に陥るがことあるべからず。
- 通学の途上にて、友人に遭ひたる時は、相当の挨拶を交換すべし。
- 親友・学友の間柄なりとも、あまりぞんざいなる言葉或は軽蔑したる言語を用い、又異名を呼ぶ等は無礼にして、己の品格を墜すこと少なからず。

大正時代の代表的な作法書、甫守謹吾『国民作法要義』

明治期以降：親しき仲にも礼儀あり

常に「距離」持って踏み込まない姿勢が重要とされた



こんにちは

五 アサバン



アサ オキタラ、ハ
 ヲ ミガキ、カホ
 ヤテヲ アラヒ、
 カミサマ ヲ ヲ
 ガンデ カラ、
 オハヤウ ゴザイ
 マス、

ト、ゴアイサツ シンマ

セウ、

ヨル ハ、

オトウサン、オサ

キ ニ ゴメン

ナサイ、

オカアサン、オヤ

スミ ナサイ、

ト、ゴアイサツ シテ、

ハヤク ネマセウ、





挨拶をしたら誰とも友達になれる



「挨拶」→対人距離を近づける行為



「挨拶」→対人距離を遠ざける行為



「親しき仲にも礼儀あり」



「挨拶」の役割は、どちらなのだろうか？

2

「待遇表現」をめぐる矛盾

①学校では子どもに挨拶を推奨するのだが、子どもが挨拶をしても、必ずしも地域の人には挨拶を返さない。

②コンビニエンスストアやレストランでも、「いらっしゃいませー！」と挨拶をするのはお店の人で、客は挨拶をしない。

③混み合っている電車で「すみません」「ちょっと通してください」という人は稀で、多くの人は無理矢理黙って通ろうとしたり、押しのけようとしたりすることが多い。

**なぜこんなことが起きるのか？ ①②③から
「日本語の人間関係ことば」の秘密を解き明かせ**

日本語の「人間関係ことば（待遇表現）」にはどのような特徴があるのだろうか？

恋人から急に敬語で話しかけられるとどんな気持ちになりますか？



概念

日本語の敬語の種類と特徴

敬語が向けられる対象

	動作主 (その動作をする人)	受容者 (動作を受け入れる人)	聞き手 (話を聞いている人)
ソト待遇 敢えて関係を 外側に置く			
ウチ待遇 敢えて関係を 内側に置く			

人の扱い

日本語の敬語の特質①

基本的に「関係を外に向ける」(遠ざける) 中心

日本語の敬語の特質② 関係の不平等・権力性

目下から目上へ 外側の人から内側の人へ



命題

日本語の待遇表現が持つ「アポリア（難題）」

命題① 敬語は上下関係だけでなく、親疎関係という視点がある。なので使うほど、距離を生み出してしまふ。

命題② 関係の非対称性と権力性。
基本的に目下から目上に。外側の人から内側の人に。

命題③ 日本語敬語は複雑と言われるが実は「4種類」。
形通りに使えば無限の関係パターンを単純化する。

命題④ 「安心」「単純」なコミュニケーション。
型通りに使えば〈それなり〉にうまくいく。

日本語の「挨拶」や「敬語」といった「待遇表現」は、
「マニュアル通りに使えば安心」だが
「使うと親しくなれない」宿命を持つ！

3

**日本語で「敬意を込めつつ親しくなる」は
どうしたら可能か？**

ヒント | 英語圏の「ポライトネス」概念

ネガティブ・ポライトネス（相手との距離を置く）のストラテジー

- ① 慣習的な間接性に訴える Can you? 相手の能力を尋ねながら実際は依頼をしている
- ② 質問する・曖昧化する もしお願いできれば、窓を閉めていただけますか？ ちょっと
難しいと思います。
今時間ないですよ？ 無理ですよ？
- ③ 悲観視する そのケーキを一口いただけますか？
- ④ 負荷を最小化する 御用がございましたら、お声をお掛けくださいませ（敬語）
- ⑤ 敬意を示す 面倒なことをお願いしたいのですが。
- ⑦ 自分と相手を非人称化、非個人化、非対称化する
ああ、壊れちゃったんだね（not壊したんだね）
- ⑧ 面子侵害行為を一般則として述べる
お客様には車内でトイレの水をお流しになりませんようお願い
します。（主語を「あなた」にしない）
- ⑨ 名詞化する この水は飲んではいけません。→この水は飲用ではありません。
- ⑩ 自分が借りを負う、相手に借りを負わせない
「・・・していただければ、一生恩に着ます。」

ポジティブ・ポライトネス（相手との距離を縮める）のストラテジー

- ① 相手の（関心、欲求、必要、所有物）に気づき、注意を向ける あ、服買いました？
- ② （相手への興味、同意、共感を）誇張する ああ、その話、すごい共感します。。
- ③ 相手への関心をより強いものにする
大げさに言って気をひく。「わあ！ すごい素敵な研究室ですね！」
- ④ 内輪であることを示す 今日2限、チャイ語の授業なんですよ。
- ⑤ 一致を求める でしょ？ でしょ？
- ⑥ 不一致を避ける 「聞こえますか？」 「ええ、なんとか」
- ⑦ 共通基盤を仮定する 「この角を左に曲がると、集合場所、ですよね？」
- ⑧ 冗談を言う 「このどでかいポンコツ、貸してくれるかな？」
- ⑨ 相手の欲求についての知識と気遣いを主張し、また仮定する この色、たしか好きですよ？
- ⑩ 申し出、約束する 「来週、いつか立ち寄りますからね」
- ⑪ 楽観視する 「だいじょうぶ、きつとうまくいきますよ」
- ⑫ 自分と相手の両者を行動に取り込む 「それじゃ、クッキーを食べましょう！（実際は自分が食べたい）」
- ⑬ 理由を言う 「ドアを閉めますね、風が入ってきますから」
- ⑭ 相互的であるとみなし、また主張する 「お互い様ですから！」
- ⑮ （もの・共感・理解・協力を）相手に贈与する 「資料の準備ですか？ 今手が空いてるから手伝います！」

日本語の待遇表現 → 「型」「安定」（＝親しみはない）

英語の待遇表現 → 「相手との関係の中で適切かどうか」「親しみ」（＝安定はない）

ヒント2 関西弁

滝浦真人 (2013) 『日本語は親しさを伝えられるか』 岩波書店

「赤ちゃん、寝てはるわー」

「みんな親身になって心配してくれて、ありがたい思ってます。はい。二日目には京都と大阪から親類がとんできてくれて、『今何が一番欲しい?』ゆうて尋ねるから『家が欲しい』言うたら、『そらわしらも欲しい』て…」

(阪神淡路大震災のあとの街頭インタビューに対する被災者)

大阪駅前の交差点の横断歩道で背広を着た男がいきなり頭上に振りかぶってピッチャーのふりをすれば、向かい側の見知らぬ背広の男がスーツとしゃがんでキャッチャーのふりをした。

ヒント3 海外の挨拶言葉

你好 สวัสดีครับ は、ほんとうに「おはようございます」ほどに使うのか？

3

日本語で「敬意を込めつつ親しくなる」は どうしたら可能か？

「安心・安定・型」から「親しみ」のコミュニケーションへ

滝浦真人 (2013) 『日本語は親しさを伝えられるか』 岩波書店

- ① 呼ぶ (まず触れよ)
- ② 気づく (触れたら共有せよ)
- ③ 気づいたら褒め (共有を共感に転じ)
- ④ 褒められたら褒め返す (共感を返し)
- ⑤ 気遣いの踏み込みも (相手に対する関心を言葉に)
- ⑥ 会話はふくらますもの (協同で作る会話
会話はキャッチボールではない)